

### Korrespondenz aus Deutschland.

Die Nieserwäldungen der Lausitzer Sandströmbüschle werden von der Eisenbahnlinie Berlin - Görlitz durchschnitten. Im 90 Km. Tempo rast der D. Zug durch den kalten Winterabend. Zwischen Spremberg und Schleife, an der Grenze Brandenburg - Schlesien liegt ein einsames Haus, das Ziel meiner Wanderung. In einem kleinen verängertem Zimmer, spärlich beleuchtet, sauert am Ofen ein altes Männlein im *Giddings Volksblatt* lesend. Wer ist dieser Greis und warum hat Er ein so großes Interesse an dieser Zeitung? Biele von Euch ist Er nicht unbekannt und mancher von Euch wird sich gewiß freuen, einmal von einem alten Freunde zu hören.

Vor 50 Jahren, damals, als der Aufstrom nach dem Lande der unbegrenzten Möglichkeiten in voller Blüte stand, ist auch Er, der Musikus und Bahnwärter Matthes Hantschko über den großen Teich geschwommen um drüben sein Glück zu suchen. Nach Jahren kam Er zurück. Zwar ohne den damals üblichen Geldsack aber reich an fröhlichen Erinnerungen und Erfahrungen. Und nun, seine Pfeife rauchend beginnt Er zu erzählen:

Interessante Jagdabenteuer, eine bunte Tierwelt, riesige Plantagen unter glühender Sonne sind sein Lieblingskema. Und hier: Er zeigt auf die Zeitung; Der ist auch gestorben, ich kannte Ihn gut. Ja auch da drüben müssen die Menschen sterben. Und wieder zeigt Er auch ein kleines Inserat: Diesen Schuhmacher gab

### Correspondence from Germany

The pine forests of the Lusatia bay of flowing sand are bisected by the Goerlitz - Berlin railroad. The D. train speeds at 90 km through the cold winter evening. Between Spremberg and Schleife at the Brandenburg - Silesia border is a lonely house, the aim of my journey. An old man cowers at an oven in a sparsely lit, small and narrow, room reading a *Giddings Volksblatt*. Who is this old man and why is he so interested in this newspaper? He is not a stranger to many of you and many of you will certainly be happy to, once again, hear from an old friend.

Back then, 50 years ago, when the inflow into the land of unlimited possibilities was in full bloom, Matthes Hantschko, the musician and railroad attendant, struck out across the big pond in search of his luck. He returned after many years. But without the customary bag full of money however, rich in happy memories and experiences. And now, with pipe in mouth, he begins to tell of:

Interesting hunting adventures, the world of animals and huge plantations under a glowing sun which are some of his most loved themes. And here: he points to the paper; he has also died, I knew him well. Yea, even over there people must die. And again, he points to an insert: I knew this shoemaker well,

ich auch gut gekannt, Er will sein  
Werkzeug verkaufen, kann wohl auch  
nicht mehr so recht mit. So plaudert  
der Alte noch lange fort. Ungern  
legt Er die Zeitung aus der Hand,  
schließlich fällt es Ihm schwer, sich von  
den alten Erinnerungen zu trennen.  
Jetzt greift Er nach seiner Trompete  
welche über Ihn an der Wand hängt,  
setzt Sie an die wellen, runzeligen  
Lippen und bläst den Choral: „Garde  
meine Seele.“ Müde und weinerlich  
flattern die matten Töne aus der  
Trompete. Draußen poltert der Nacht-  
zug vorüber, dann wird es langsam  
stille, draußen und drinnen.

Schweigen und nehmen wir von-  
einander Abschied. Immer dichter  
fallen die Schneeflocken und weben  
Ihr Leichentuch. Das Licht drinnen  
im Zimmer ist erloschen. Vielleicht  
träumt jetzt der Alte von den alten  
Freunden und Häusern in Giddings.

Paul Hantschko.

Schleife, O. L.

he is trying to sell his tools, probably  
can't handle it anymore. The old one  
goes on like this for quite some time.  
Reluctantly, he puts the paper down  
and it is obviously difficult for him to  
disengage from his old memories. He  
reaches for his trumpet which hangs  
above him, from the wall, which he  
places on his wilted and puckered lips  
to blow the choral: "Await my soul."  
Soft sounds climb, tired and whining  
from the trumpet. Outside, the night  
train rumbles past and then, slowly it  
turns quiet outside and indoors.

Silently we take leave from each  
other. Snowflakes are falling ever  
denser to weave their shroud. The light  
in the room is extinguished. Perhaps,  
the old one is dreaming of old friends  
and houses in Giddings.

Paul Hantschko.

Schleife, O. L.

Translated by John Buerfeind